Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkie rozważania* nużą, człowiek nie zdoła (ich) wyrazić.** Oko nie nasyci się oglądaniem, a ucho nie napełni się słuchaniem.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowne wywody? Te potrafią znużyć — nie da się wszystkiego wyrazić. Oka nie nasyci patrzenie, ucha nie ukoi słuchanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystkie rzeczy *są* pełne trudu, a człowiek nie zdoła tego wyrazić. Oko nie nasyci się patrzeniem ani ucho nie napełni się słuchaniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie rzeczy są pełne zabaw, a człowiek nie może ich wymówić; oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie napełni się słyszeniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszytkie rzeczy trudne, nie może ich człowiek wymówić. Nie nasyca się oko widzenim ani się ucho napełnia słyszenim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każde mówienie jest wysiłkiem: nie zdoła człowiek wyrazić [wszystkiego] słowami. Nie nasyci się oko patrzeniem ani ucho napełni słuchaniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzie się trudzą mówieniem, lecz i tak nikt wszystkiego nie wypowie. Oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie zadowoli się słyszeniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tyle jest spraw trudnych, człowiek nie zdoła ich wypowiedzieć, oko nie nasyci się patrzeniem, a ucho nie napełni się słuchaniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówienie zawsze jest wysiłkiem i niczego człowiek nie zdoła powiedzieć do końca. Nie nasyci się oko patrzeniem ani ucho nie napełni się słuchaniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkie stworzenia trudzą się [dla człowieka], nikt nie jest w stanie [tego] wypowiedzieć. Nie nasyca się oko widzeniem ani się ucho napełnia słyszeniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі слова трудні. Не зможе чоловік сказати, і око не насититься баченням, і ухо не насититься слуханням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystkie rzeczy się nużą i żaden człowiek tego nie opowie; oko nie nasyca się widzeniem, a ucho nie napełnia się słyszeniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkie rzeczy męczą; nikt nie potrafi o tym mówić. Oko nie nasyca się od patrzenia ani ucho nie napełnia się od słuchania.

[1)] rozważania, הַדְּבָרִים (haddewarim), l. te, rozważania, tj. dotyczące wcześniejszych przykładów, rozważania, sprawy, wywody; λόγοι G.

[2)] Lub: (1) Wszystkie te rozważania są nużące, nie da się tego wszystkiego w pełni) wyrazić; (2) Wszystkie (trudniejsze) zagadnienia nużą, nie da się ich w pełni wyrazić.